

**THE CHARACTERISTICS  
OF THE TRANSLATION OF THE GOSPEL  
SONG'S LYRICS ENTITLED "WHAT THE LORD  
HAS DONE IN ME"**

**A THESIS**

**In Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Pendidikan Degree in  
English Language Teaching**



**By:**

**ENA NOVITA**  
**1213000010**

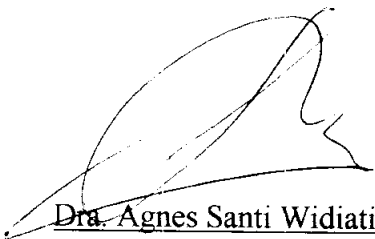
INDEX	
34 350430	29-07-2004
I	Ig
SUR	
SRU	Fk-ig
	Nov
	ch-1
	1 (satu)

**UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI  
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
JUNE 2004**

# APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled **“The Translation Characteristics of Gospel Song’s Lyrics Entitled “What the Lord has Done in Me”** prepared and submitted by **Ena Novita** has been approved and accepted as a partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching Faculty by the following advisors:



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd

First Advisor

Davy Budiono, S.Pd

Second Advisor

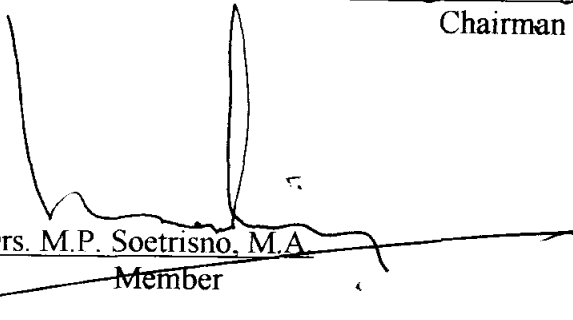
# APPROVAL SHEET

(2)

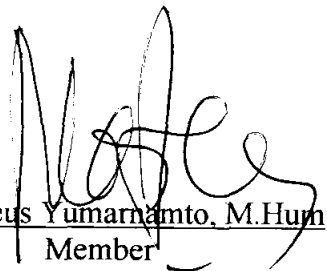
This thesis has been examined by the committee on Oral Examination  
with the grade of \_\_\_\_\_ on June 25, 2004.



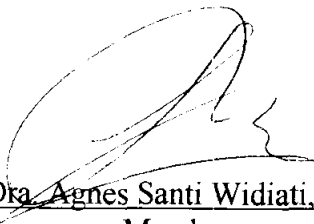
Dr. Agustinus Ngadiman  
Chairman



Drs. M.P. Soetrisno, M.A.  
Member

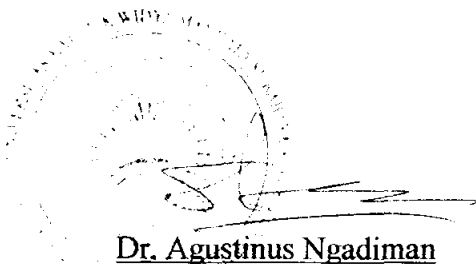


Mateus Yumarnanto, M.Hum  
Member



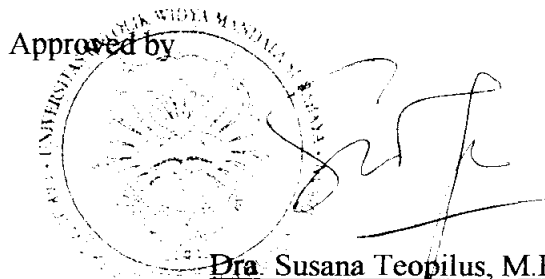
Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd  
Member

Davy Budiono, S.Pd  
Member



Dr. Agustinus Ngadiman  
Dean of the Teacher Training Faculty

Approved by



Dra. Susana Teopilus, M.Pd.  
Head of the English Department

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, the writer would like to express her sincere gratitude to God for His blessing that enables and supports her in accomplishing this thesis. Besides, the writer would like to acknowledge her indebtedness to these following people who has helped and guided her in finishing this thesis:

1. Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd, the writer's first thesis advisor, who had devoted her valuable time for giving guidance, suggestions, constructive comments during the process of writing this thesis.
2. Davy Budiono, S.Pd, the writer's second thesis advisor, who had encouraged, given guidance, and also advise to the writer in constructing her thesis.
3. Mercy, S.Th, an evangelist who had welcomed the writer and given the writer a chance in making the triangulation for the validity of her study.
4. Drs. Antonius Gurito, the English lecturer of the English Departement of the Teacher Training Faculty of Widya Mandala Catholic University Surabaya, who had patiently helped and given his valuable time for the writer in making the triangulation for the validity of her study.
5. All the lecturers of the English Department of the Teacher Training Faculty of Widya Mandala Catholic University Surabaya, who had given their guidance during her study there.
6. The writer's beloved family, relatives, and friends for their prayer, love, support and encouragement that helped her in finishing this thesis.

Finally, the writer would like to thank those who have not been mentioned here for giving her contribution and help in completing this thesis.

The Writer

# TABLE OF CONTENTS

	Pages
APPROVAL SHEET (1).....	i
APPROVAL SHEET (2).....	ii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	v
LIST OF APPENDIXES.....	vii
ABSTRACT.....	viii
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	4
1.3 Research Objectives .....	4
1.4 Significance of the Study.....	5
1.5 Theoretical Framework.....	5
1.6 Scope and Limitation.....	6
1.7 Key Terms .....	6
1.8 Organization of the Study.....	8
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	9
2.1 Theories of Translation .....	9
2.2 Song.....	19
2.3 Translating Song an Poetry.....	21

2.4 Evaluating the Translation.....	27
2.5 Previous Studies .....	30
 CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY.....	 34
3.1 The Nature of the Study and Research Design.....	34
3.2 Source of Data.....	37
3.3 The Instrument.....	37
3.4 Procedure of Data Collection.....	38
3.5 Data Analysis Technique.....	38
 CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION OF THE FINDINGS.....	 40
4.1 The Findings.....	40
4.2 Discussion of the Findings.....	61
 CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	 76
5.1 Conclusion.....	76
5.2 Suggestions.....	78
5.2.1 Suggestions for Gospel Songs' Translator.....	78
5.2.2 Suggestions for Further Research.....	79
 BIBLIOGRAPHY.....	 79
APPENDIXES.....	81

## **LIST OF APPENDIXES**

Appendix I	: Original Gospel Song.....	82
Appendix II	: Translation.....	83
Appendix III	: Source Lyrics and Target Lyrics.....	84
Appendix IV	: The Characteristics of the Translation.....	85
Appendix V	: The Result of Triangulation with Drs. Antonius Guroito	87
Appendix VI	: The Result of Triangulation with Mercy Matakupan, S.Th	88



## ABSTRACT

Novita, Ena. 2004. **The Characteristics of the Translation of the Gospel Song's Lyrics Entitled "What the Lord has Done in Me"**, Thesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, FKIP Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya.

Advisors : Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd.  
Davy Budiono, S.Pd.

Key Words: Translation, Characteristics, Gospel song, Lyrics.

The role of translator is really important since in this world people speak different languages. This fact makes translation a big business nowadays. Novel, Films, articles, songs, literary works, and other types of discourse are translated in order to fulfill the people's needs.

However, as no two languages are the same, translation becomes a difficult job to do. The semantic, cultural and 'not found term' problems of the source and target languages are the sources problems in translation. That is why appropriate competence of a translator is needed to avoid making mistakes. In any translation the meaning and the form should be kept as closely and naturally as the original one in order to have a qualified translation.

Since gospel songs translation is one types of discourse translation which is needed to pass the message of the source songs (English songs) into target songs (Indonesian song) especially for those who do not speak the source language (English), the translation should meet with the criteria of a good translation.

However, based on the fact that a song has its own specific rhythm which represents the number of syllables that can be carried in each verse, gospel songs' lyrics translation may be more difficult than other discourses. That is why although both the original and the translated version of the translation of the lyrics of gospel songs convey the same purpose, there are still differences in both the form and the meaning between the original verses and translated version of the gospel songs.

In the attempt to find out the translation characteristics of gospel songs' lyrics, the writer uses Nida's criteria for judging translation as the parameter for this study to analyze the meanings and the forms of the verses of source song. The song that is analyzed by the writer is "What the Lord Has Done in Me" by Reuben Morgan with the Indonesian translation *PerbuatanNya Bagiku* by Jacglien Celosse. In this song there are seventeen verses including the title.

It is found out that there are five verses which have the characteristics of preserved meaning and restructured form, one verse that has the characteristics of preserved meaning and preserved form, ten verses including the title which have the characteristics of distorted meaning and restructured form, and two verses which are untranslated. However, despite some verses which have the distorted

meanings and restructured forms, the message of the source song which is to tell about the blessing that God gives to all human beings can be represented in the target song.